

248 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Minores Penn-al-lenn ¹

Dibonjour a joa 'bars an ti-man (*bis*) — Kerkouls da vras
a da vian — A d'ar plac'h enor, mag ema i aman.

* * *

Mag eo ar plac'h enor a glasket (*bis*) — Ema i aze en eur
gramb venn — O ditiri e bleo melen.

* * *

O ditiri ra gant eur grib argant (*bis*) — A ne vank netra deñ
'vit bea koant (*bis*).

* * *

— Neo ket ar plac'h enor a glaskan (*bis*) — Délik, Délik,
ar baoures kez. — A zo en ti-man minores.

* * *

— Mag e zeo Délik a glasket (*bis*) — Ed eï d'ar ster gant e
dillat — Sotret ganti 'vont d'an ebat.

* * *

Ed penn da benn gant ar vinojen (*bis*) — Ag o c'hasso da
Benn-al-lenn (*bis*).

* * *

Ed an traon gant an ale fao (*bis*) — A deuz trouz e c'holves
c'houi e c'hao (*bis*).

* * *

1. Recueilli à Lorient, le 24 avril 1937, des lèvres de M^{me} Guenno, Hélène Tymen, née à Ergné-Armel, le 30 décembre 1850. V. Luzel, *Gwerziou* I, p. 202 et 206; *Coll. Penguern*, t. 89, p. 128; t. 93, p. 88; *Ms. Penguern*, Biblioth. munic. de Rennes, p. 58.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 249

L'orpheline de Penn-al-lenn

Bonjour et joie dans cette maison — Aussi bien aux grands
qu'aux petits — Et à la demoiselle d'honneur si elle est ici.

* * *

— « Si c'est la demoiselle d'honneur que vous cherchez —
Elle est là, dans une chambre blanche — A étirer ses blonds
cheveux.

* * *

« Elle les étire avec un peigne en argent — Et il ne lui manque
rien pour être jolie. »

* * *

— « Ce n'est pas la demoiselle d'honneur que je cherche —
C'est Délik, Délik, (1) la pauvre fille — Qui est dans cette maison
orpheline. »

* * *

— « Si c'est Délik que vous cherchez — Elle est allée au lavoir
avec ses effets — Qu'elle a salis en allant aux ébats.

* * *

» Allez tout le long du sentier — Qui vous conduira à Penn-
al-lenn.

* * *

» Descendez l'allée de hêtres — Et au bruit de son battoir
vous la trouverez. »

* * *

1. *Délik* = Catherinette.

250 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

— Dibonjour, plac'hik Penn-al-lenn (*bis*) — Na c'houi gân gé ag a voelc'h gwenn — C'houi a voelc'ho din-me ma mantel.

* * *

— Me na gânon gé na ne voelc'hon gwenn (*bis*) — Me na voel'chin ket did da vantel (*bis*).

* * *

— Plac'hik, sell deuz ma inkane gwenn (*bis*) — Ag ar brid alaouret zo e n'e benn (*bis*).

* * *

Me na ran ket fouter gant o inkane gwenn (*bis*) — Ken neubeut a ran gant eur furbuen (*bis*).

* * *

— Plac'hik, sell deus ma mantel ru (*bis*) — A i alaouret en daou du (*bis*).

* * *

— Me na ran ket fouter gant da vantel ru (*bis*) — Ken neubeut a ran gant eur furbu (*bis*).

* * *

— Plac'hik, deud ganin me d'ar c'hoat (*bis*) — Me raï d'oc'h gônid arc'hant mad (*bis*).

* * *

— Me raï d'oc'h gônid arc'hant ag aour (*bis*) — Evit birviken na vec'h paour (*bis*).

* * *

— Me ne ran ket fouter gant argant ag aour (*bis*) — Rag me zo gânnet evit bea paour (*bis*).

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 251

— « Bonjour, fillette de Penn-al-lenn — Comme vous chantez gai et que vous lavez blanc ! — Vous me laverez mon manteau. »

* * *

— « Je ne chante pas gai ni ne lave blanc — Je ne te laverai pas ton manteau. »

* * *

— « Fillette, regarde là-bas ma haquenée blanche Et la bride dorée qui entoure sa tête. »

* * *

— « Je me moque bien de votre haquenée blanche — Tout autant que d'un moustique. »

* * *

— « Fillette, regarde mon manteau rouge — Il est doré des deux côtés.

* * *

— Je me moque bien de ton manteau rouge — Tout autant que d'un moustique. »

* * *

— « Fillette, venez avec moi au bois — Je vous ferai gagner du bon argent.

* * *

» Je vous ferai gagner de l'argent et de l'or — Et jamais vous ne serez pauvre. »

* * *

— « Je me moque bien d'argent et d'or — Car moi je suis née pour être pauvre.

252 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Me 'm euz eur breurik a bell bro (*bis*) — A ma gleffe o tiskourso (*bis*).

* * *

A droc'hfe o prec'h klei ag oc'h hini diou (*bis*) — Evit told d'ar pesket a d'ar ziliou (*bis*).

* * *

— Plac'hik, plac'hik deuz Penn-al-lenn (*bis*) — A c'houi anvéfé o preur mar e velfet (*bis*).

* * *

— O salokraz, ne rafenn ket (*bis*) — Rag me oa c'hoas bianik em c'havel — Pa oa ed va breurik da vro bell (1).

* * *

Plac'h Yaouank Kemper ²

Plac'h yaouank doc'h a Gemper 'zo devodes braz meurbet — Ag a ya bemde d'ar gouant da lar e chapélet.

* * *

Kèj outi daou zen yaouank, daou zen yaouank mechant — Ag ign krègi er femellen, a kass nei ganto d'o c'hramp.

* * *

Da nebeuta oa i béd enon, eur fec'h pe eur seiz mis — Eb guel na noz na de nemet eur steredennik.

* * *

1. Cette chanson ne semble pas complète; il doit y manquer les couplets de la fin.

2. Chanté à l'Hôpital de Quimper, le 3 novembre 1936, par Marie-Jeanne Bosser, 96 ans, originaire de Plogastel-Saint-Germain, qui mourut peu après.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 253

» J'ai un petit frère dans un pays lointain — Et s'il entendait vos discours,

* * *

» Il couperait votre bras gauche ainsi que le droit — Pour les jeter aux poissons et aux anguilles. »

* * *

-- « Fillette, fillette de Penn-al-lenn — Connaissez-vous votre frère si vous le voyiez ? »

* * *

— « Oh! pardon, je ne le ferai pas — Car j'étais encore petite au berceau — Quand mon frerot partit en un pays lointain. »

* * *

La jeune fille de Quimper

Une jeune fille de Quimper est extrêmement dévote — Et elle va chaque jour au Couvent dire son chapelet.

* * *

Deux jeunes gens la rencontrent, deux jeunes gens méchants — Et ils prennent cette femme, et ils l'emmenent dans leur chambre.

* * *

Elle resta là au moins quelque six ou sept mois — Sans voir, ni jour, ni nuit, rien qu'une petite étoile.

* * *

V. Luzel, *Gwerziou*, I, p. 272 et 278, variantes plus complètes. *Coll. Penguern*, t. 89, p. 239, fragment; *Alhæneum français*, 1854, p. 709; *Barzaz Breiz*, les trois moines rouges.